

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.06 Переводческие аспекты академической деятельности

Курс 2 Семестр 3 Количество з.е. 2

Цель дисциплины

Формирование профессиональных компетенций в области переводоведения и практического перевода в сфере академической деятельности.

Задачи дисциплины:

- сформировать представление об основных аспектах переводоведения как науки, имеющей свою терминологию и методологию.
- изучить прикладные аспекты переводоведения, нацелить обучающихся на создание различных пособий для переводчика средств, которые обеспечивают переводческую практику, в том числе и лексикографическая работа в сфере международной академической деятельности (создание словарей, справочников, пособий).
- познакомить с основными современными информационными технологиями в переводе; с состоянием переводческой деятельности в странах Европейского Союза (ЕС), европейскими критериями оценки качества переводов.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина Б1.В.06 «Переводческие аспекты академической деятельности» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Для изучения дисциплины необходимы компетенции, полученные в результате изучения базовых дисциплин и дисциплин по выбору (Деловой иностранный язык, Актуальные проблемы межкультурной коммуникации). Дисциплина тесно связана с целым рядом дисциплин, предлагаемых в учебном плане магистратуры: Язык и национальная картина мира, Этнокультурология, Международное академическое сотрудничество, Коммуникация в международной образовательной среде, Национально-культурная специфика устной и письменной коммуникации, Текст как объект профессиональной деятельности, Академическое письмо как профессиональная деятельность, Прагматика и риторика публичных выступлений, Когнитивные основы кросс-культурной коммуникации. В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для работы в сфере кросс-культурной коммуникации в международной академической среде.

Требования к уровню освоения дисциплины

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-1	готовностью к коммуникации в устной и письменных формах на государственном языке РФ и иностранных языках для решения задач профессиональной деятельности
Знать	основы межкультурной коммуникации; международный протокол и правила делового общения
Уметь	применять основные аспекты прикладного переводоведения в проектной и организационно-управленческой деятельности в международной академической среде
Владеть	принципами успешной коммуникации в письменной и устной формах в профессиональной среде, современными информационными технологиями в переводе, способствующими решению задач профессиональной деятельности
ОПК-2	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и

	приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
Знать	транслатологию текста, теоретические основы текстовой типологии, обуславливающие отношения эквивалентности на разных уровнях ИЯ и ПЯ
Уметь	применять навыки прикладного переводоведения для составления и разработки различных пособий для переводчика средств – пособий, глоссариев, справочников
Владеть	навыками лексикографической деятельности в сфере международной академической деятельности, осуществлять переводческую деятельность, избирая соответствующие коммуникативные стратегии и тактики
ПК-10	способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста), всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля
Знать	механизмы создания, редактирования, реферирования всех типов текста, делающие возможной межъязыковую деятельность посредством перевода
Уметь	создавать, редактировать, реферировать все типы текста, ориентируясь в определенных особенностях и тенденциях переводческой отрасли в Европейском Союзе
Владеть	навыками создания, редактирования, реферирования текстов на родном языке и в ходе выполнения переводов, уделяя внимание контролю качества письменных переводов (с опорой на критерии, разработанные Переводческим факультетом Болонского университета)

Содержание и структура дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Теоретические основы современного переводоведения. Обзор понятий.	17,8	3	3	-	11,8
2.	Глобализация и интернационализация образования и проблемы перевода. Перевод в зарубежных странах – Франции, Канаде, США, Великобритании, Германии, Скандинавии	18	3	3	-	12
3.	Информационные технологии в переводе. Теоретические основы.	18	3	3	-	12

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
4.	Перевод в странах Европейского союза. Прагматические аспекты перевода в академической среде	18	3	3	-	12
	ИКР	0,2	-	-	-	-
	<i>Итого</i>	72	12	12	-	47,8

Курсовые проекты или работы: не предусмотрены

Вид аттестации: зачёт

Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Гарбовский Н. К. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2018. - 413 с. - <https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; под ред. Д. И. Ермоловича. - 2-е изд., испр. - Москва : Р. Валент, 2014.

Автор: Спачиль О.В., к.ф.н., доцент